

Iyini ifundo elimimbili/ eliminengi? Incwajana 1

Mhlolanja
2024

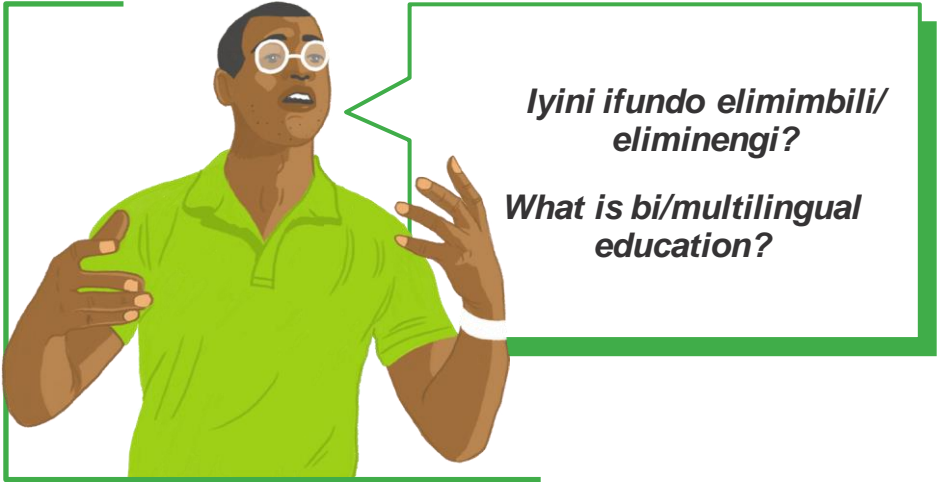
Incwajana le itholakala nge-Tshivenda, isiXhosa,
Sepedi, isiZulu, Sesotho, isiBhuru, Setswana,
Xitsonga, siSwati, isiNdebele, iLimi lamaTshwayo
nangesiNgisi.

Qala ku: www.bua-lit.org.za kobana
uthole imininingwana.

ZENEX
FOUNDATION

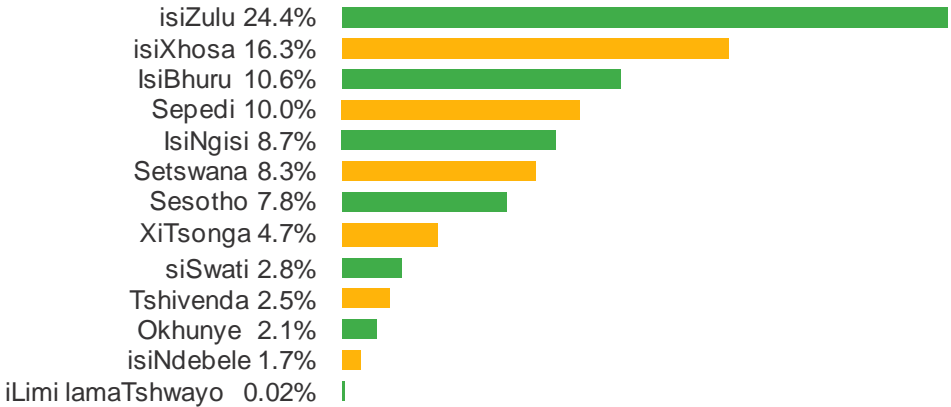


bua-lit
language and
literacy collective

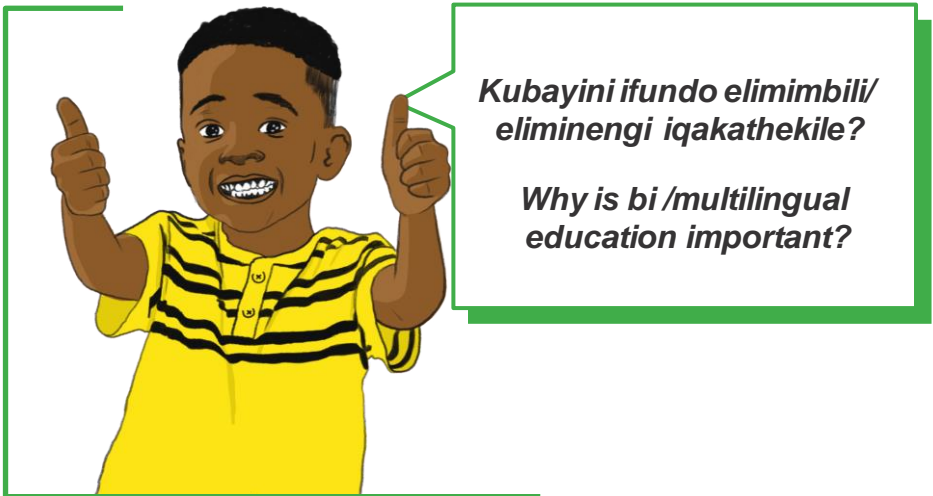


Ifundo elimimbili/eliminengi ibandakanya ukusetjenziswa kwamalimi amabili namkha amanengi wokufunda, ukufundisa nokuhlola (*languages of learning, teaching and assessment (LOLTA)*). Ifundo elimimbili/eliminengi igunyazwe mGomo wezeFundo wamaLimi weSewula Afrika (1997) okhuthaza iinkolo bona zisebenzise ilimi elingaphezu kwelilodwa lokufunda, ukufundisa nokuhlola (LOLTA). Umnqopho wefundo elimimbili/eliminengi kukobana abentwana babe nekghono ngamalimi eqa kwelilodwa. Kunemihlobo ehlukeneko yomhlobo lo wefundo. Kwesinye isikhathi ibizwa 'ngefundo elimimbili' begodu kwesinye isikhathi ibizwa 'ngefundo eliminengi'. Sisebenzisa 'ifundo elimimbili/eliminengi' ukutjengisa bona kungasetjenziswa amalimi eqa kwelilodwa esikolweni namkha ngetlasini linye. Imigomo ejayelekileko yayo yoke imihlobo yefundo elimimbili/eliminengi ngile:

- **Ukutjheja ikghono lomuntu ngamunye:** Amalimi nemihlobohlobo yelimi elethwa bentwana ngetlasini imithombo eqakathekileko yokufunda begodu ayisiwo umraro.
- **Ukufakwa nokwahlukana:** Abotitjhere bazokuhlonipha bebafake wo ke amalimi kanye nemihlobohlobo yawo.
- **Ukutjhugutjhuguluka:** Abotitjhere bazokutjhugulula imihlobo yefundo elimimbili/eliminengi kobana ikhambisane nobujamo babo obuthileko.



*Amaphesentheji wamalimi wekhaya akhulunywa eSewula Afrika
(Ibalopheleleko 2022)*



Irhubhululo lisitjela bona abentwana bafunda ngcono ngamalimi abawazi kuhle. Ebantwaneni abanengi beSewula Afrika lawa malimi we-Afrika. ESewula Afrika isiNgesi naso sililimi eliqakathekileko lamathuba wezomnotho kanye nokuthintana okubanzi. Ifundo elimimbili/eliminengi ikghonisa abentwana ukufunda ngamalimi abawazi kuhle kanye nokuthuthukisa ikghono labo lesiNgesi.

Sele kuminyaka eminengi amalimi we-Afrika angathathwa njengamalimi wokufunda, ukufundisa nokuhlola. Ifundo elimimbili/eliminengi izokuvumela amalimi we-Afrika kobana asetjenziselwe ukwabiwa kwelwazi kanye nokuthanywa kwelwazi elitjha. Abentwana bazokuzwisisa bona baqakathekile ngombana amalimi wabo athathelwa phezulu. Ukunikela amalimi we-Afrika ubujamo obuphakemeko kezefundo nakho kuzokukhuphula ubujamo bawo empakathini woke.



***Uyini umraro ngefundo
yesiNgisi kwaphela?***

***What is the problem with
education in English only?***

Ngesikhathi bafika kuGreyidi 4, abentwana abanengi abakhuluma ilimi le-Afrika vane bangakabi nethuba elaneleko lokufunda isiNgisi. Abakakulungeli ukufunda zoke iifundo zabo ngelimi lesiNgisi kwaphela. Abentwana bayathuliswa ngetlasini ngombana kufanele batjhuguluke elimini lekhaya (LOLTA) batjhugulukele esiNgisini (LOLTA) kuGreyidi 4. Abanalo ithuba lokubonisa lokho abakwaziko namkha ukuzithemba kobana bahlanganyele ngokuzimisela ekufundeni. Ukutjhiywa ngaphandle kwamalimi wabentwana kubenza bazizwe bangathathelwa phezulu. Lokhu akusiyo into abentwana abanengi abakhuluma isiNgisi nesiBhuru ekufanele babe nobudisi ngayo.



**Ngimiphi imihlobo ekhona
yefundo elimimbili/
eliminengi?**

**What kinds of bi/multilingual
education exist?**

Ifundo elimimbili/eliminengi ikhona ephasini loke. E-Canada, ifundo elimimbili yesiFransi/isiNgisi inzinzile. E-Wales, abantwana bafunda ngesi-Welsh nangesiNgisi. E-India, iinkolo zingakhetha amatheksibhugu ukusuka katlolwe ngamalimi aphambili wesifunda. ISewula Afrika nayo inomlando wefundo enzinzileko yamalimi amabili yabakhulumi besiBhuru nesiNgisi esekhona nagadesi. Kodwana ifundo elimimbili yesiNgisi namalimi we-Afrika ayikabikhona. Nazi ezinye iimbonelo zefundo elimimbili/eliminengi:

- **IFundo eLiminengi eSuselwe eLimini leBele (*Mother Tongue Based Bilingual Education (MTBBE)*) kanye neFundo eLimimbili eSuselwe eLimini leBele (*Mother Tongue Based Multilingual Education (MTBME)*):** Ukusetjenziswa kwelimi lomntwana elijayeke khulu (ilimi lebele) njenge-LOLTA esiGabeni esisiSekelo nokuragela phambili nokusebenzisa ilimi lebele lomntwana njenge-LOLTA bese kungezelelwa ngelinye ilimi (isiNgisi) njenge-LOLTA engezelelako esiGabeni esiPhakathi nangale kwaso. Lokhu kutjho bona iimfundo ezifana nemathemathiksi, isayensi yemvelo netheknoloji kanye nesayensi yezehlalo zifundiswa ngamalimi eqa kwelilodwa.

- **linkolo ezifundisa ngamalimi amabili:** Amalimi amabili asetjenziswa njengama-LOLTA ngetlasini linye. Ukufundisa, imatheriyali yokufunda kanye nokuhlola kutholakala ngamalimi womabili. Abantwana baba namakghono alinganako wamalimi amabili. Iimbonelo ziinkolo zesiBhuru/nesiNgisi eSewula Afrika kanye neenkolo zesi-Welsh/nesiNgisi e-UK.

• **Ukusetjenziswa kwamalimi ahlukeneko ngasikhathi sinye:**

Ukwamukela abentwana bamalimi webele ahlukeneko, amatlasi afundisa amalimi amabili ngasikhathi sinye asebenzisa ama-LOLTA ahlukeneko, isib. isiqhema sesiBhuru; isiqhema sesiNdebele; isiqhema sesiNgisi esiGabeni esisiSekelo. Ngakho-ke ngokufanako ne-MTBBE, kusetjenziswa ama-LOLTA amabili esiqhemeni ngasinye esigabeni esiphakathi (isib. isiNgisi nesiBhuru; isiNgisi nesiNdebele).

• **Ubulimibili/ubuliminengi obutjhugutjhugulukako:** itlasi

linabentwana abavela ebujaeni obuhlukahlukene bamalimi begodu utitjhere kungenzeka angawazi woke amalimi wabentwana. Ngesizo lamadlhozari nabontanga, woke amalimi wabentwana asetjenziswa ekufundeni nekufundiseni ngendlela ekukhona ngayo.



*Ngimaphi amaqhinga
asetjenziswa botitjhere
efundweni elimimbili/
eliminengi?*

*What strategies do teachers
use in bi/multilingual
education?*

Abotitjhere efundweni elimimbili/eliminengi basebenzisa amaqhinga ahlukahlukene nabafaka amalimi ahlukene ekufundiseni kwabo. Lokhu sele kwaziwa ngokuthi kufundisa **ngokurhumutjha (translanguaging)**. Ukufundisa ngokurhumutjha kuhlathulula ukusetjenziswa kwamalimi nemihlobohlobo ehlukene umuntu wamalimi amanengi ekufanele awakhulume. Ebantwini abakhuluma amalimi amanengi, ukurhumutjha kujayelekile. Kwesinye isikhathi abotitjhere bayawahlukanisa amalimi begodu kwesinye isikhathi bayawahlanganisa. Abotitjhere abanengi beSewula Afrika banelemuko lokuhlathulula imiqondo ngokutjhugulukela kwamanye amalimi. Lokhu sikwazi ngokuthi **kudlheganisa amalimi (code-switching)**. Kwesinye isikhathi bakhuthaza ukutjhugululela nokurhumutjhela amalimi ahlukene.

Efundweni elimimbili/eliminengi, abotitjhere badlulela ngale kokusebenzisa amalimi amanengi ngendlela yokukhuluma.

Abotitjhere laba nabafundi babo basebenzisa amalimi angaphezu kwelilodwa ekutloleni, ekuthuthukiseni imatheriyali kanye nekuhloleni. Nazi iimbonelo:

- Abotitjhere nabentwana basebenzisa iinhlathululimagama eziliminengi.
- Abotitjhere nabentwana batlhama amadlhozari aliminengi.
- Abentwana batjhugululela ikondlo yesiNdebele esiNgisini.
- Abentwana barhunyeka indatjana yesiNgisi ngesiNdebele.
- Abotitjhere batlola ngokuhlanganyela ngehlanganisela yamalimi amabili namkha amanengi kanye nemisebenzi yokutlola elimimbili nelimilinye.
- Abotitjhere banikela imibuzo yokuhlola kanye nemiyalelo ngamalimi amabili.
- Abotitjhere bavumela abentwana bona baphendule imibuzo yokuhlolwa ngelimi labo abalithandako.
- Abotitjhere nabentwana benza amagama aliminengi azokubekwa ebodeni ngokusebenzisa amalimi ahlukeneko.
- Abotitjhere bacoca nabentwana ngokusebenzisa amagama wamalimi ahlukeneko.
- Abentwana basebenzisa amatheksibhugu alimimbili/aliminengi.
- Abotitjhere nabentwana basebenzisa incwadi yinye ngamalimi eqa kwelilodwa.
- Abotitjhere bavumela abentwana bona bakhulume ngamalimi abawajayele khulu, ngitjho nokuwavanga.



NgoMvulo, ngitlola ngokwabelana ngokusebenzisa isiNgisi nesiNdebele. NgeLesithathu, ngisebenzisa isiNdebele kwaphela begodu ngeLesine ngisebenzisa isiNgisi kwaphela ekutloleni ngokwabelana.

Sithokoza i-Zenex foundation ngokwenza ukukhiqizwa kweencwajanezi kube yipumelelo. Ulungiswe ngu-Soraya Abdulatief, Phumle April, Xolisa Guzula, Ntombizanele Mahobe, Carolyn McKinney, Nadeema Musthan, Margie Probyn, Brian Ramadiro, Robyn Tyler, Zola Wababa.

Itjhugululwe nguThandi Dube.



bua-lit
language and
literacy collective